

## Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17, rue Pierre Clostermann 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.asso.fr> [esperantoperigord@yahoo.fr](mailto:esperantoperigord@yahoo.fr)

**Présidents d'honneur** : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

**Président** : Ange MATEO, 24330 Bassillac

06 88 74 94 78 [angemateo@yahoo.fr](mailto:angemateo@yahoo.fr)

**Vice-présidente** : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 [martine.demouy@wanadoo.fr](mailto:martine.demouy@wanadoo.fr)

**Vice-président** : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 [monique.juy@wanadoo.fr](mailto:monique.juy@wanadoo.fr)

**Vice-président** : Claude LABETAA, 17, rue Pierre Clostermann, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 [labetaa.claude@wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude@wanadoo.fr)

**Secrétaire** : François BARTSCH, Chauzanaud, 24420 Savignac-les-Eglises.

05 53 04 55 36 [info@bartsch.fr](mailto:info@bartsch.fr)

**Secrétaire adjointe** : Sylvie JOUGLET, lieu dit Puy du Roc, 24420 Savignac-les-Eglises.

05 53 09 27 24 [vi.joulet@yahoo.fr](mailto:vi.joulet@yahoo.fr)

**Trésorier** : Max DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 [max.demouy@wanadoo.fr](mailto:max.demouy@wanadoo.fr)

**Trésorière adjointe** : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

06 47 33 96 07 [anne-marie.galesne@orange.fr](mailto:anne-marie.galesne@orange.fr)

**Autres membres du CA** : Alexia AUGRAS (déléguée auprès des jeunes), Michèle DELPEY, Christian DE WILDE et Sylviane LEROUX.

### Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

**Bergeracois** : Alain et Brigitte BROQUET, le Canton, 24520 Saint-Sauveur de Bergerac. 06 51 24 50 24 [ab.24@free.fr](mailto:ab.24@free.fr)

**Mussidanais** : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 [r.rio@laposte.net](mailto:r.rio@laposte.net)

**Périgueux et agglomération** : Claude LABETAA (vice-président, coordonnées ci-dessus).

**Sarladais et Périgord Noir** : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

### Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à [labetaa.claude@wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude@wanadoo.fr), avant le :

1<sup>er</sup> février pour le n° du printemps 1<sup>er</sup> mai pour le n° de l'été

1<sup>er</sup> août pour le n° de l'automne 1<sup>er</sup> novembre pour le n° de l'hiver.

### Cotisations 2021 (de sept 2020 à août 2021)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante :  service gratuit

adh. 2020  soutien 2020  adh. 2021  soutien 2021  veuillez régler : .....

L'adhésion est commune à Espéranto-France et au Groupe Espérantiste Périgourdin. Elle ouvre droit à une déduction fiscale. Bulletin et précisions sur demande aux adresses ci-dessus ou auprès de nos animateurs. Nous contacter en cas de difficultés particulières.



# ESPERANTO

## Périgord

INFORMILO n-ro 117

Aŭtuno 2020

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,  
trimestriel en français et en espéranto.



*S'adapter à la situation ! Les visioconférences, ici entre Périgord, Mexique et Serbie, sont de plus en plus prisées par les espérantistes.*

- Maurice Genevoix et l'espéranto ..... page 3
- La koro kaj la domo ..... page 4
- Nekutima etoso ..... page 5
- Krucvortenigmo pri la Kovim-19 ..... page 6

kaj tiel plu...

## EDITORIAL - FRONTARTIKOLO

Le congrès d'Espéranto France et du GEP de mai 2021 : où en est-on ?

par Ange Mateo

Déjà évoqué dans un précédent informilo (n° 115), le congrès d'Espéranto France et du Groupe Espérantiste Périgourdin est à l'heure actuelle toujours maintenu malgré le contexte sanitaire lié au COVID. Les membres du comité local d'organisation (LKK) continuent leur travail de préparation et d'organisation de cette manifestation inédite en Périgord prévue du jeudi 13 au dimanche 16 mai 2021 pendant le grand week-end de l'Ascension. Evidemment, si les circonstances l'exigent, l'évènement sera annulé ou reporté mais nous espérons qu'avec les mesures barrières en vigueur (masque, distanciation physique, gel...), il sera possible de le maintenir.

Sans évoquer plus longuement cette épidémie dont les conséquences ont (au minimum) perturbé la vie de chacun avec deux confinements subis, une vie personnelle, associative et culturelle bouleversée, tournons-nous résolument vers l'avenir et le programme du congrès qui s'annonce déjà très alléchant.

Le thème de la préhistoire ayant été retenu comme fil conducteur, Christian Grenier (auteur) nous offrira une conférence qui a pour titre "La préhistoire dans la littérature de science-fiction", en français avec projection du texte en espéranto illustré. Chantal Jègues-Wolkiewiez, anthropologue et ethnoastronome nous fera l'honneur d'évoquer son dernier livre "Lascaux et le ciel de la préhistoire" dans une conférence éponyme (les dédicaces seront possibles).

Christian Grenier, François Schmidt (illustrateur), Thierry Félix (auteur) et Philippe Bigotto (illustrateur) pourront dédicacer les livres "Le tyran, le luthier et le temps" et "Le secret des bois de Lascaux" en français et en espéranto (édition et coédition de notre association). Un atelier de peinture ainsi que des excursions (Vésunna, Périgueux gallo-romain, médiéval, renaissance...) agrémenteront les quatre journées du congrès. L'excursion "phare" étant bien entendu une visite de la grotte de Lascaux (un transport en car est prévu).

Le tarif est de 25 euros pour l'inscription, un prix qui permettra, nous l'espérons, de faciliter la participation du plus grand nombre. La date du 1er avril est fixée comme échéance pour s'inscrire afin de prévoir les moyens de l'organisation générale.

L'ensemble de l'équipe du comité d'organisation vous donne donc rendez-vous, en souhaitant que les conditions sanitaires le permettent, en mai 2021 pour un merveilleux congrès en Périgord !

## Correction de la grille du numéro précédent

1	F	2	L	A	3	T	I	4	S	5	U	6	B	7	E
8	R	I	9	U	10	V	E	R	A	S					
11	A	P	12	A	R	13	A	M	E	N	T				
14	T	15	V	O	R	T	O	16	C	U					
17	18	N	I	19	A	20	N	E	A	S					
21	J	E	N	D	22	K	M								
23	24	V	O	25	K	U	26	S	27	B	R				
28	O	29	O	K	A	30	I	R	31	U					
32	P	A	T	R	33	V	E	N	O	S					
34	A	V	I	A	D	I	L	E	J	O					

Veri = esti vera = Etre vrai.

Ce type de raccourci, même si celui-ci ne figure pas dans le PIV, est de plus en plus employé.

Nei = Ne/i = nier, refuser, dire non.

Apartament', patr', lip' (lèvre), traduk' (traduction), vat' (Watt ici, mais aussi ouate) ainsi que ure' (urée) ont subi l'élision du 'o' final d'un substantif.

**BALDAŬ... BIENTÔT...**

(sous réserves, selon la situation sanitaire)

### Kvinpetalo (4 rue du Bureau, 86410 Bouresse)

Le programme à venir n'est pas encore paru à la date où nous bouclons.

Renseignements et inscriptions : <http://kvinpetalo.org>

### Le château de Grésillon (Saint-Martin d'Arcé, 49150 Baugé)

Du 28 déc 2020 au 2 janvier 2021 : Fête de fin d'année et GrésiVeillon, le réveillon de la St. Sylvestre avec bal costumé ; excursions les premiers jours.

Du 16 au 24 avril 2021 : 10e PRINTEMPaS, cours intensifs avec Przemek Wierzbowski, Szilva Szabolcs, Christophe Chazarein, Marion Quenut

Les 23 et 24 avril 2021 : 10e PRINTEMPaS, examen international d'espéranto CECRL.

NB : Nos événements se dérouleront selon les règles en vigueur et selon notre protocole sanitaire.

Renseignements et inscriptions : <http://www.gresillon.org>

### Le congrès interassociatif de Trélissac, du 13 au 16 mai 2021 (cf page 2)

Renseignements et inscriptions :

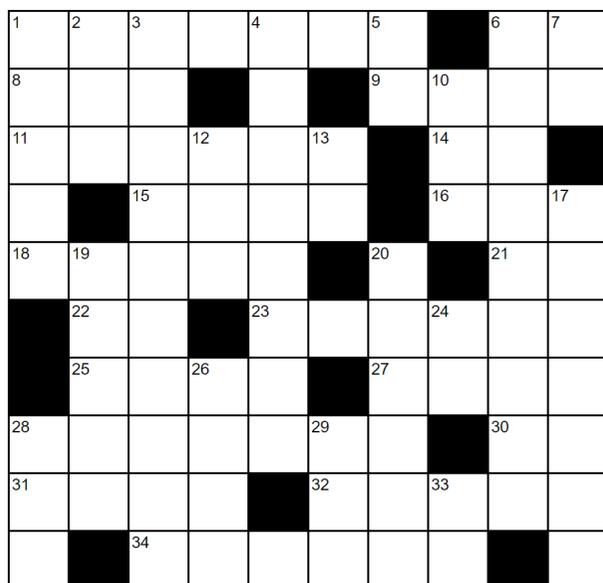
[http://esperanto-gep.asso.fr/kongreso\\_2021/](http://esperanto-gep.asso.fr/kongreso_2021/)

### Le congrès universel se déroulera à Belfast du 17 au 24 juillet 2021

Renseignements et inscriptions : <https://uea.org/kongresoj/alighilo>

## KRUCVORTENIGMO

far Odette Jardin kaj Claude Labetaa



Notre site internet comporte trois grilles pour débutants et d'autres grilles un peu plus difficiles, mais où l'aide en ligne peut être très utile.  
Adresse : <http://esperanto-gep.asso.fr>  
Voir à la page "jeux".  
Des jeux de pendu pour enfants et débutants y sont également présents.

### Horizontale:

1. Patrino de la edz(in)o.
6. Sufiks' por frakcioj.
9. Treni.
14. Sufiks' por daŭra ago.
15. Agrabla kaj muzika son' de birdeto.
16. Ĝajninda objekt' aŭ monsum'.
18. Organo de unu el niaj sensoj.
21. Pronomo.
22. Ofta prepozicio aŭ metala simbolo.
23. Proced'.
25. Tuj post la kvina.
27. Samtempa.
30. Membr' de grupo.
31. Loĝant' de Torino.
32. Vojo.
34. Kantoj tradiciaj en Tirolo.

**Rappel :** une apostrophe dans la définition indique l'élision du « o » final d'un substantif.

### Vertikale:

1. Ŝipeto.
2. Likv' utila por kuiri.
3. Kiuĵ petas multe, eĉ tro multe.
4. Malplenaj.
5. Finaĵ de estonta participo.
6. Kiuĵ ofte petas obeon.
7. Vi kaj mi.
10. Pro iu kaŭzo.
12. Kudrita rand' ekzemple de tuko, vesto...
13. Utila instrument'.
17. Ĉiopovaj regnestroj.
19. Ŝparmonuj'.
20. Eta regno en Pireneoj.
24. Tabelvorto.
26. Natria klorido.
28. Refleksiva pronomo en akuzativa formo.
29. Afrika river'.
33. Sufiks' indikanta lokon.

## INFORMOJ

### La visioconférence : un outil parfait pour échanger en espéranto

Nous avons déjà souligné, dans ce bulletin, la forte présence de l'espéranto sur internet, avec des sites pour apprendre (lernu.net, edukado.net) ou se perfectionner (tekstaro.com), des dictionnaires en ligne (PIV...), des productions sonores quotidiennes (Esperanta Retradio) et une grande variété de ressources : lectures, chansons, vidéos, programmes, forums... L'espéranto est une langue vivante, moderne et adaptée au monde actuel. Et ne croyez pas que seuls les jeunes communiquent par internet ! (C'est un jeune de 72 ans qui vous le dit...)

Et, crise sanitaire oblige, le milieu espérantiste mondial a vu en quelques mois ses communications par visioconférence exploser. Voir dans l'encadré de la page 5 les principaux avantages de la visioconférence.

### Notre site internet aura dix ans le 15 décembre

Vous recevrez bientôt par courriel une invitation à une visite guidée.

### Maurice Genevoix était favorable à l'espéranto

Maurice Genevoix (1890-1980) est entré au Panthéon le 11 novembre dernier. Il a décrit comme personne les horreurs de la guerre. L'humanisme de l'auteur de « Ceux de 14 » s'est également exprimé par son soutien à l'espéranto. Voici ce qu'il déclarait à la radio nationale, interviewé par Pierre Delaire en 1955 :

**« Ce que je souhaite, et ce que je souhaite vivement, ce que je souhaite de tout mon cœur, c'est que les Nations se soucient d'abord de tout ce qui peut les rapprocher, de tout ce qui peut les amener à une compréhension et à une tolérance mutuelle - et dans ce domaine-là une seconde langue, vraiment internationale et commune, peut être - cela va de soi - d'extrême conséquence, d'une bienfaisance sans prix, pour les générations à venir... »**

**« L'espéranto est en mesure d'exprimer les nuances les plus subtiles de la pensée et du sentiment, elle est propre à permettre, par conséquent, l'expression la plus juste, la plus littéraire, la plus esthétique et de nature à satisfaire les esprits les plus ombrageux et les plus particularistes, et il ne peut pas porter ombrage aux fidèles des langues nationales... »**

Après Jean Zay en 2015, l'espéranto se voit une nouvelle fois honoré par l'entrée au Panthéon de l'un de ses illustres soutiens.

(Merci à Nicole Blot, d'Espéranto-Indre, d'avoir mis à disposition le livre de Pierre Delaire)

## LA KORO KAJ LA DOMO

far Marcos Ana  
esperantigis Jacques Ravary (\*)

Se mi revenos al la vivo  
neniu ŝlosilo en mia domo:  
ĝi estu ĉiam malfermita  
al la homo, al la vento, al la suno.

Eniru nokte kaj tage,  
la blua pluvo kaj la sunsubiro,  
la orruĝa pano de la aŭroro,  
la verdiĝantaj mastoj de la kampoj.

Sur mia sojlo neniam prokrastu  
la amikeco siajn paŝojn  
nek la hirundo sian flugon  
nek la amo siajn lipojn. Ne!

Mia koro, mia domo neniam,  
neniam estos fermitaj: alvenu  
la birdoj kaj la amikoj,  
kaj la suno kaj la vento!

*Fernando Macarro Castillo (1920-2016) estas konata sub la kromnomo Marcos Ana. Marcos estis la persona nomo de lia patro kaj Ana, tiu de lia patrino.*

*Li militis flanke de la respublikanoj dum la hispana civila milito. Arestita de la frankistoj en 1939, kiam 18-jara, li estis kondamnita je morto unuafoje en 1939 kaj duafoje en 1943. Lia patro mortis sub bombado kaj lia patrino freneziĝis post lia dua kondamno. Lia puno estis ŝanĝita al 60 jaroj en malliberejo.*

*Marcos Ana komencis verki poeziaĵojn en 1954, post 15 jaroj da mallibero.*

*Li estis liberigita en 1961, post 22 jaroj, danke al internacia protesto.*

(\*) el la franclingva versio de André Wurmser kaj Louise Mamiac

aŭtuno 2020 – paĝo 4

## La izoliĝo frenezigas...



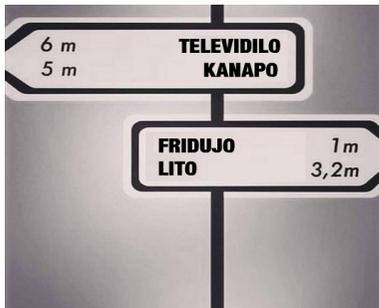
## HUMURAĴOJ PRI LA PANDEMIO

La du izoliĝperiodoj inspiris multe da humuristoj.  
Jen kelkaj humuraĵoj, kiuj meritis tradukon al nia kara lingvo.



*Mi eliras. Ĉu vi bezonas ion?*

*Atentu!  
Ne sunumu vin  
dum izoliĝo!*



Manko de neceseja papero?



## NEKUTIMA ETOSO

far Mireille Rousselle

"Saluton, Amiko! Kio okazas? Mi aŭdas nenion ekde hieraŭ: tio ne estas normala... Ĉu vi scias, kio okazas?"

- Ne! Mi konstatis kiel vi, ke ekstere ne plu estas bruoj... Mi ne kuraĝis eliri pli frue el mia hejmo, ĉar mi opiniis, ke ili tuj rebruegos kiel kutime. Sed nek matene, nek tagmeze, nek posttagmeze estis ia bruo... Vi pravas, Amiko: tio ne estas normala!

- Kaj ili ne eĉ eliris el siaj kuŝejoj ĉi-vespere! Tio estas alarma...

- Kial vi diras, ke tio estas alarma? Almenaŭ ĉio estas kvieta, kaj ni ne estas ĝenataj... Reale mi tute indiferentas pri ili...

- Kaj se ĉiuj estus mortintaj?

- Ne gravas! Mi ne priplorus tiujn nocajn bestaĉojn, se ĉiuj estus mortintaj...

Mi eĉ ja esperas, ke ĉiuj estas mortintaj! La mondo estos pli bela kaj pli plezura sen ili!

Ni havas ĉion, kion ni volas por manĝi: nur tio gravas... Delektiĝu, Amiko! Kaj ne prizorgu ion ceteran...

- Sed mi ne alarmiĝas pri ili; mi alarmiĝas pri ni. Ĉar, se ne plu estas homoj sur la Tero, kiu plenigos la rubujojn por ni la ratoj??..."

### Les visioconférences

Les cours d'espéranto ont, depuis mars dernier, largement pâti de la crise sanitaire, bien que plusieurs cours aient été remplacés par des échanges par courriel ou par des visioconférences. Mais beaucoup hésitent encore à franchir le pas, notamment de la visioconférence. C'est pourtant une solution qui apporte de vrais avantages par rapport aux cours traditionnels :

- 1) permettre facilement la participation d'intervenants étrangers ;
- 2) partager son écran et faire des exercices, jouer, visionner des vidéos...

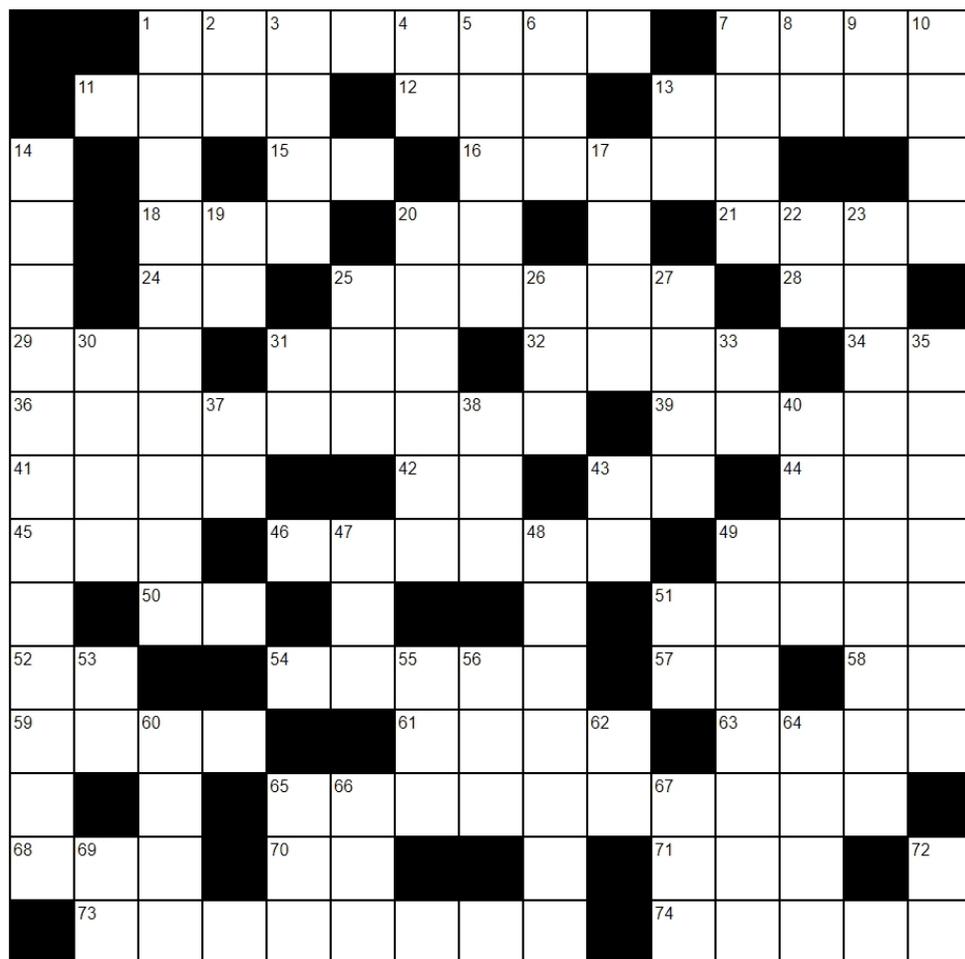
La technologie s'est fortement améliorée et, avec les logiciels actuels, les interruptions et autres problèmes techniques sont devenus rares.

Notre groupe possède plusieurs animateurs, tous bénévoles, pratiquant la visioconférence. Que vous soyez débutant ou confirmé, isolé ou non, n'hésitez pas à nous contacter pour examiner ensemble les différentes solutions techniques.

# KRUCVORTENIGMO pri la Kovim-19

far Claude Labetaa

(Proksimume 15 vortoj pli-malpli rilatas al la sana krizo)



## Horizontale:

1. Transdonas malsanon.
7. Vi tute malpravas.
11. Serĉo pri belo.
12. Rand'.

## Vertikale:

1. Ĝi disvastiĝis en la tuta mondo.
2. Participa finaĵ'.
3. Difekti.
4. Metala simbolo.

13. Purigas.
15. Pronomo por proksimulo.
16. Montras siajn dentojn.
18. Aserti la malverecon.
20. Kemia simbolo de molibdeno.
21. Dolĉaĵo.
24. Voli sen vokaloj.
25. Ili ŝirmas viajn manojn.
28. Movo sen vokaloj.
29. Pronomo.
31. La konsonantoj de parolo.
32. Penso.
34. Sufiks' por daŭra ago.
36. Li klopodas resanigi vin.
39. Aeruzi.
41. Sentus pli ol amikecon.
42. Simbolo de valora metalo.
43. Pronomo.
44. Subspeci', parolante pri bestoj.
45. Maloportunaĵ'.
46. Tion faris la malsanuloj al la sanprofesiuloj.
49. Sukces'.
50. Komplemento de 'pli'.
51. Ludilo en la vento aŭ muzika grupo.
52. Pronomo.
54. Tro alta temperaturo.
57. Prefikso aŭ kuraĝigo.
58. Ofta prepozicio.
59. Nevole forpeli aeron el siaj pulmoj.
61. Virina nom' aŭ bela flor'.
63. La unua tricifera nombro.
65. Ŝi helpas vin resaniĝi.
68. Neatendite frue.
70. Tabelvorto.
71. Pronomo.
73. Tutmonda epidemio.
74. Malsudo.

5. Transpagon.
6. Havi fortan inklinon al.
7. Vizaĝprotekt'il'.
8. Pli aĝa familian'.
9. Artikolo.
10. Verko esprimanta ideojn.
13. Artikolo.
14. Ili helpas vin resaniĝi.
17. Elektronika komponant'.
19. Ofta prepozicio.
20. Suferiga stat' kuracebla aŭ ne.
22. Multsenca sufiks'.
23. Necesa periodo por eviti kontakton.
25. Senŝeligita gren'.
26. Demonstrativo.
27. Ne konstruistari.
30. Fari kiel la suno.
31. Paco sen vokaloj.
33. Grup'.
35. Antaŭtempa pag'.
37. Finaĵo de verboj.
38. Protekt'il' el teksaĵo.
40. Ekzemple koridor'.
43. Muso sen vokaloj.
47. Tre malbone.
48. Ĝi estas necesa dum pandemio.
49. Ĝia celo estas, ke vi ne malsaniĝu.
51. Ofta subjunkcio.
53. Eble nekonata persono.
55. Komenco de bleko.
56. Ĉefurb' de Latvio.
60. Identita.
62. Finaĵo de verbo.
64. Ĝenerale traporda ag'.
65. Sent' de sekureco al iu aŭ io.
66. Ne por ĉiam.
67. Nuanc' de voĉo, koloro...
69. La unuaj du literoj de 'aperi'.
72. Vorteto por juste distribui.